

 GIDS VOOR CONTRASTIEF SCHRIJVEN

Van moedertaalstijl naar Nederlandse academische schrijfwijze

Een praktische gids voor sprekers van Turks, Chinees, Arabisch, Hindi/Urdu, Oekraïens/Russisch, Portugees, Spaans & Berber — met aandacht voor structuur, argumentatie en de belangrijkste verschuivingen op zinsniveau in Nederlandse academische contexten.

Veeg door om jouw taalsectie te vinden 📖

Turks → Nederlands: **Structuur**

Turkse academische schrijfstijl bouwt doorgaans toe naar het hoofdpunt via achtergrond en een verhalende opbouw. Nederlandse schrijfstijl verwacht het tegenovergestelde.

Turkse stijl

Begint met achtergrond of een persoonlijk verhaal; lange, uitweidende alinea's; een cirkelvormige, indirecte opbouw.

Nederlandse stijl

Open met je stelling; één idee per alinea; lineair: inleiding → argumenten → conclusie.

Snelle oplossing

Plaats je hoofdpunt in de **eerste zin**. Maak een alinea-opzet voordat je begint met schrijven.



✗ "In Turkije is familie belangrijk. Laat me je vertellen over mijn oom..."



✓ "Familie leert belangrijke lessen. Mijn oom leerde me dat..."

Chinees → Nederlands:

Structuur

Chinese academische schrijfwijze is vaak inductief — ze bouwt via voorbeelden naar een conclusie toe. Nederlands is deductief: noem eerst de conclusie, en onderbouw die daarna.

1

Chinees: Inductief

Eerst voorbeelden → conclusie pas aan het einde.
Gaat uit van gedeelde culturele kennis; spiraalvormige, indirecte ontwikkeling.

2

Nederlands: Deductief

Eerst stelling → bewijs → conclusie. Leg alles uit; doe alsof de lezer niets weet.



✗ *"In China, education is valued. My cousin studied hard..."*



✓ *"Hard work leads to success. For example, my cousin's experience shows..."*

Snelle oplossing: gebruik het schema **1. Hoofdgedachte → 2. Bewijs → 3. Conclusie** vóór elke alinea die je schrijft.

Arabisch → Nederlands:

Structuur

Arabische schrijfculturen putten uit mondelinge verteltradities: dramatische openingen, nadrukkelijke herhaling en emotionele betrokkenheid. Nederlands academisch schrijven vraagt om iets heel anders.

Arabisch patroon

Structuur van mondeling vertellen · Herhaling ter nadruk · Dramatische, emotionele openingen die de lezer aantrekken.

Nederlands patroon

Gestructureerde academische alinea's · Bondig — zeg het één keer, duidelijk · Neutrale, feitelijke inleiding zonder emotionele framing.

  *"Let me tell you an amazing story about my father..."*

 *"Parents influence children's development. My father's experience illustrates that..."*

Korte tip: Plan je alinea's schriftelijk vóór je begint met schrijven. Begin met feiten, niet met gevoelens.

Turks → Nederlands: Zinnen & argumentatie



Woordvolgorde: SOV → SVO

Turks: "*Ben kitabı okudum*" (Ik boek gelezen)

Nederlands: "*Ik lees het boek*" (Ik lees het boek)

⚠️ Zet het werkwoord nooit aan het einde van een Nederlandse hoofdzin.



Argumentatie

Turks gebruikt spreekwoorden, verhalen en persoonlijke ervaring. Nederlandse academische schrijfstijl heeft **feiten, bewijs en logische redenering** nodig.

💡 Vervang "*I think*" door "*Onderzoek toont aan dat...*"



Zelfcontrole

✓ Stelling in de inleiding?

✓ SVO-woordvolgorde overal?

✓ Heeft elke alinea één focus?

✓ Formele toon — geen "*bence*"?

📌 Nuttige verbindingswoorden: **daarom, echter, ten eerste, bovendien**

Elke taal kent één grote uitdaging

Ongeacht je moedertaal vraagt academisch schrijven in het Nederlands om een fundamentele verschuiving in hoe je ideeën ordent en presenteert.



Nederlandse lezers verwachten je hoofdpunt **eerst** — niet pas aan het einde van een verhaal. Deze gids laat je precies zien hoe je die verschuiving maakt vanuit je eigen schrijfstijl.

Arabisch → Nederlands: Zinnen & argumentatie



Kortere zinnen

Arabisch geeft de voorkeur aan lange, vloeiende zinnen die met nevenschikking aan elkaar zijn gekoppeld (*en... en... en...*). Nederlands geeft de voorkeur aan kortere zinnen met ondergeschikking.

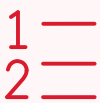
⚠️ Gebruik: **omdat, doordat, waardoor** om oorzaak en gevolg aan te geven.



Genuanceerde beweringen

Arabisch gebruikt nadrukkelijke, universele uitspraken. Nederlands gebruikt **voorbehouden, op bewijs gebaseerde** beweringen.

💡 Gebruik "*Het lijkt erop dat...*" in plaats van "*Het is absoluut waar dat...*"



Drievoudige herhaling vervangen

Vermijd: "*heel, heel, heel belangrijk*"

Gebruik: "*ten eerste, ten tweede, ten derde*" om je argument duidelijk en beknopt te structureren.

❌ Voor/na: **✗** "*Dit is extreem, extreem belangrijk en mag niet worden vergeten.*"

✅ "*Dit is belangrijk om twee redenen: ten eerste..., ten tweede...*"

Chinees → Nederlands: **Zinnen & Argumentatie**

Onderwerpen zijn verplicht

Het Chinees staat een topic-comment-structuur toe zonder strikt onderwerp. Het Nederlands vereist elke keer een expliciet onderwerp.

⚠️ Neem altijd *ik, jij, hij, het* op — laat ze nooit weg.

Logica boven cultuur

Chinese teksten benadrukken collectief voordeel en culturele betekenis. Nederlands geeft de voorkeur aan individueel redeneren en logische gevolgtrekkingen.

💡 Vraag: "*Waarom is dit logisch waar?*" — niet "*Waarom is dit cultureel belangrijk?*"

Laat de spreekwoorden weg

Chinees: poëtische taal, spreekwoorden, figuurlijke openingen.

Nederlands: neutraal, objectief proza.

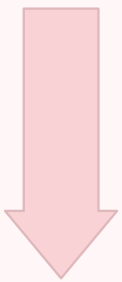
✚ Gebruik "*Men kan stellen dat...*" in plaats van "*As the saying goes...*"

- ✅ ✓ Proefstelling vroeg expliciet? ✓ Onderwerpen altijd opgenomen? ✓ Logica-gedreven argumenten? ✓ Verbindingswoorden gebruikt?

Hindi/Urdu → Nederlands:

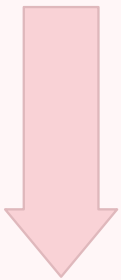
Structuur

Hindi en Urdu schrijven volgen vaak een circulaire vertelstijl — via gemeenschappelijke ervaring vertellen en terugkeren naar het openingsidee. Nederlandse academische teksten zijn resoluut lineair.



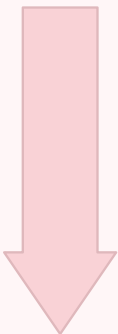
Begin met je stelling

Formuleer je hoofdargument in de openingzin — niet aan het einde van een verhaal.



Eén onderwerp per alinea

Vermijd narratieve uitweidingen. Elke alinea werkt één gericht punt uit met bewijs.



Analyseer, vertel niet alleen

Gebruik *"ik vind... omdat..."* + een reden. Vervang anekdotes in de derde persoon door analyse in de eerste persoon.



✗ *"Mijn oom had een probleem. Iedereen zei... Uiteindelijk leerde hij..."* (circulair)



✓ *"Peer pressure affects decisions. My uncle's experience demonstrates..."* (lineair)

Oekraïens/Russisch → Nederlands: **Structuur**

Slavisch academisch schrijven begint vaak met brede filosofische generalisaties en gebruikt binaire tegenstellingen en parallelle structuren. Nederlands schrijven is concreet, specifiek en genuanceerd.

Slavisch: filosofische generalisatie

"In life, we always face choices. Some are good, some are bad..."

Begint breed, blijft abstract en gebruikt binaire tegenstellingen.

Nederlands: specifieke stelling

"Young people face specific educational choices. For example..."

Concreet vanaf de eerste zin; genuanceerde standpunten; gevarieerde zinsstructuren.

Snelle oplossing: Elke keer dat je een algemene uitspraak doet, volg die dan meteen met *"Bijvoorbeeld:"* en een concreet detail. Laat grijstinten zien, niet alleen zwart en wit.

Portugees → Nederlands:

Structuur

Portugese schrijfstijl begint vaak met een sfeertekening of emotionele context en bouwt langzaam op naar de kernboodschap. Nederlandse schrijfstijl verwacht de conclusie meteen in de eerste zin.

Portugese stijl

Beginnt met een sfeertekening of emotie; lange, vloeiende zinnen met bijzinnen; vertelt graag in chronologische volgorde.

Nederlandse stijl

Begin met de kernboodschap; kortere zinnen, één hoofdgedachte per zin; start met het belangrijkste, dan de context.

Snelle oplossing

Gebruik de **omgekeerde piramide**: conclusie eerst, dan de context. Splits lange zinnen op in tweeën.

❌ *"Het was een zonnige dag in Lissabon. Mijn grootmoeder maakte vissoep. Ik keek toe. Toen zei ze..."*

✅ *"Geduld is een belangrijke les die je van ouderen kunt leren. Mijn grootmoeder leerde mij dat tijdens het koken..."*

Spaans → Nederlands:

Structuur

Spaanse schrijfstijl begint met context, sfeer of bijzaken en bouwt langzaam op naar een climax met rijke, bloemrijke beschrijvingen. Nederlandse schrijfstijl is zakelijk en zet het belangrijkste vooraan.

Spaanse stijl

Begint met context, sfeer of bijzaken · Rijke, bloemrijke beschrijvingen · Bouwt langzaam op naar een climax.

Nederlandse stijl

Begint met de hoofdzaak · Zakelijk en to the point · Zet het belangrijkste vooraan — schrap bijvoeglijke naamwoorden.

❌ *"In het zuiden van Spanje, waar de zon fel schijnt en de mensen hard werken, leerde mijn tante mij..."*

✅ *"Doorzettingsvermogen is essentieel voor succes. Mijn tante liet mij dat zien toen zij..."*

Snelle oplossing: Schrijf alsof je maar 10 seconden aandacht hebt. Zeg eerst wat je wil bewijzen.

Oekraïens/Russisch → Nederlands:

Zinnen & argumentatie



Actief boven passief

Slavische talen gebruiken sterke ontkenning en passieve constructies. Nederlandse academische teksten geven de voorkeur aan actieve, positieve zinnen.

⚠ Gebruik "*niet*" spaarzaam — herformuleer ontkenningen waar mogelijk als positieve uitspraken.



Specifiek bewijs

Slavisch: universele waarheden, filosofische beweringen.

Nederlands: specifieke voorbeelden en praktisch bewijs.

💡 Voeg bij elke algemene uitspraak "*Bijvoorbeeld:*" toe en een concreet geval.



Academische nuancering

Vermijd: "*Iedereen weet dat...*"

Gebruik: "*Uit onderzoek blijkt dat...*"

of: "*Men kan concluderen dat...*"

- ✓ Specifieke voorbeelden voor elke bewering? ✓ Voorkeur voor actieve vorm? ✓ Concrete taal? ✓ Logische verbanden tussen zinnen?

Hindi/Urdu → Nederlands: **Zinnen & Argumentatie**

SOV → SVO Woordvolgorde

Hindi/Urdu: "मैं किताब पढ़ता हूँ" (Ik boek lees)

Nederlands: "Ik lees het boek"

⚠ In Nederlandse hoofdzinnen staat het werkwoord altijd op de **tweede positie**.

Gegevens boven gemeenschapswijsheid

Hindi/Urdu-teksten steunen op familieadvies en collectieve wijsheid. Nederlandse academische schrijfstijl vereist individuele redenering en data.

💡 Voeg "Uit onderzoek blijkt dat..." toe vóór algemene beweringen.

Formeel register

Hindi/Urdu kan persoonlijk en warm zijn. Nederlandse academische schrijfstijl is formeel en objectief.

📌 Gebruik lijdende vormen: "Er wordt beweerd dat..." voor onpersoonlijke objectiviteit.

- ✅ ✓ SVO-woordvolgorde? ✓ Duidelijke topiczinnen? ✓ Minder verhalen, meer analyse? ✓ Doorlopend formele woordkeuze?

Spaans → Nederlands: Zinnen & Argumentatie

Onderwerp is verplicht

Spaans: onderwerp kan weggelaten worden (pro-drop), werkwoord zegt genoeg.

Nederlands: onderwerp is verplicht.

⚠️ Schrijf "*Ik denk*" — niet alleen "*Denk*" of "*Denk ik*".

Logische stappen boven passie

Spaans overtuigt met passie, herhaling en retorische vragen. Nederlands overtuigt met logische stappen, bewijs en voorbeelden.

💡 Vervang retorische vragen door stellige uitspraken met onderbouwing.

Geen hyperbolen

Spaans: overdrijving en hyperbolen zijn geaccepteerd.

Nederlands: understatement — liever te weinig dan te veel.

📌 Gebruik: "*Dit kan leiden tot...*" in plaats van "*Dit is de beste oplossing ooit!*"

- ✓ Geen bloemrijke taal? ✓ Onderwerp altijd genoemd? ✓ Geen retorische vragen? ✓ Conclusie staat vooraan?

Portugees → Nederlands: **Zinnen & Argumentatie**



Onderwerp altijd verplicht

Portugees: vrije woordvolgorde, onderwerp kan weggelaten worden.

Nederlands: strikte SVO, onderwerp verplicht.

⚠️ Zeg altijd *"ik"*, *"jij"*, *"wij"* — nooit weglaten!



Logica boven emotie

Portugees appelleert aan emoties, schoonheid en traditie. Nederlands appelleert aan logica, feiten en oorzaak-gevolg.

💡 Vervang *"Dit is prachtig omdat..."* door *"Dit is effectief omdat uit onderzoek blijkt..."*



Zelfcontrole

✓ Eerste zin = conclusie?

✓ Geen ontbrekende onderwerpen?

✓ Emotionele taal vervangen door feiten?

✓ Korte, heldere zinnen?



Gebruik: *"De gegevens tonen aan..."* in plaats van *"Ik voel dat..."*

Formaliteit: Portugees informeel en persoonlijk is normaal → Nederlands academisch is objectief en formeel.

Berber → Nederlands: **Structuur**

De Berberse (Tamazight) schrijftraditie is sterk mondeling van aard: teksten beginnen met aanroepen of zegswijzen, herhalen zinnen voor nadruk en gebruiken spreekwoorden als bewijs. Nederlands academisch schrijven is direct, zakelijk en geschreven.

Berberse stijl

Mondelinge traditie: begint met aanroepen of zegswijzen; herhaalt zinnen voor nadruk en ritme; gebruikt spreekwoorden als bewijs.

Nederlandse stijl

Direct, geschreven, zakelijk; herhaling is storend — zeg alles één keer duidelijk; gebruikt data en logica als bewijs.

Snelle oplossing

Begin met een feit, niet met *"Luister"* of *"Weet dat"*. Vervang spreekwoorden door een studie of cijfer.

❌ *"Zoals mijn vader altijd zei: 'De hand die geeft, is beter dan de hand die neemt.' Daarom wil ik je vertellen over..."*

✅ *"Samenwerken levert meer op dan individueel werken. Uit onderzoek blijkt dat teams gemiddeld 20% productiever zijn..."*

Berber → Nederlands: **Zinnen & Argumentatie**



Expliciete voegwoorden

Berbers: SVO als basis, maar vaak inversie en weglating van voegwoorden — zinnen staan los naast elkaar.

Nederlands: strikte SVO met expliciete voegwoorden.



Gebruik "*omdat*", "*terwijl*", "*hoewel*" om zinnen te verbinden.



Logica boven autoriteit

Berbers beroept zich op gemeenschapswijsheid, voorouders en traditie. Nederlands beroept zich op universele logica, feiten en algemeen geldende principes.



Vraag "*Welk bewijs is er?*" in plaats van "*Wie zegt dat?*"



Variatie in stijl

Vermijd ritmische herhaling en parallelle structuren die mondeling mooi klinken.

Gebruik variatie in zinslengte en zinsbeginners voor een vloeiende academische tekst.



✓ Geen spreekwoorden als bewijs? ✓ Expliciete voegwoorden? ✓
Geen ritmische herhaling? ✓ Argumenten zijn logisch, niet
autoritair?

De **Universele** Nederlandse academische schrijflijst

Ongeacht je moedertaal volgen alle sterke Nederlandse academische teksten deze zeven principes. Gebruik dit als je laatste controle vóór het indienen van elk geschreven werk.

1 Stelling in de eerste alinea

Formuleer je hoofdargument meteen — bouw er niet naartoe op.

2 SVO-woordvolgorde — werkwoord op de tweede positie

bijv. *"Uit onderzoek blijkt dat lezen het schrijven verbetert."*

3 Eén idee per alinea

Onderwerpszin → bewijs → korte analyse. Geen uitweidingen.

4 Expliciete verbindingswoorden

daarom, echter, ten eerste, bovendien, ten slotte — verbind elke alinea.

5 Feiten en onderzoek boven verhalen

"Uit onderzoek blijkt dat..." is sterker dan *"Ik denk..."* of *"In mijn cultuur..."*

6 Neutrale, formele toon

Geen emotionele taal, spreekwoorden of persoonlijke warmte — blijf objectief.

7 Leg alles uit — veronderstel niets

Schrijf alsof je lezer geen enkele voorkennis met je deelt.



Volledig voorbeeld: *"Sociale media heeft een negatief effect op de concentratie van jongeren. Uit onderzoek van De Vries (2022) blijkt dat studenten die meer dan twee uur per dag sociale media gebruiken, significant lagere cijfers behalen. Daarom is het beperken van schermtijd een effectieve maatregel om de studieprestaties te verbeteren."*